

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ОБРАЗОВАНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 301 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ушаковой Анны Алексеевны

Научный руководитель
заведующий кафедрой английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г. А. Никитина

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы объясняется активным изучением лексической составляющей английского и русского языков, в том числе в сфере образования и в рамках сопоставления лексических сфер изучаемых языков. Необходимость выявления когнитивного потенциала лексико-семантических групп, в том числе и ЛСГ «образование/education», а также выявления некоторых лингвокультурных закономерностей в языковой репрезентации концепта «образование/education» в английском и русском языках, актуализирует задачу создания лингвокогнитивной модели лексико-семантической группы «образование/education», в связи с чем выбранная тема исследования представляется уникальной и актуальной.

Объектом исследования являются единицы лексико-семантической группы «образование/education» в английском и русском языках.

Предметом исследования является лингвокогнитивное моделирование лексико-семантической группы «образование» в английском и русском языках.

Цель исследования – создание лингвокогнитивной модели лексико-семантической группы «образование/education» в английском и русском языках и сопоставление лингвокогнитивных моделей.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Изучить понятие концепта в системе основных категорий когнитивной лингвистики.
2. Определить смысл понятий категоризации и концептуализации как проблем когнитивной лингвистики.
3. Рассмотреть понятие и основные методы исследования и анализа лексико-семантических групп.
4. Провести исследование семантико-номинативного поля и когнитивных признаков ЛСГ «education» в английском языке.
5. Исследовать репрезентацию единиц ЛСГ «education» в англоязычном дискурсивном пространстве.
6. Провести исследование семантико-номинативного поля и когнитивных признаков ЛСГ «образование» в русском языке.

7. Исследовать репрезентацию единиц ЛСГ «education» в русскоязычном дискурсивном пространстве.

8. Сопоставить результаты исследования англоязычного и русскоязычного лексического состава ЛСГ «образование/education».

В работе использовались такие *методы исследования*, как описательный метод, необходимый для подбора и описания материала, метод сплошной выборки, использованный для отбора материала о толковании лексических единиц, дефиниционный анализ для определения семантической структуры изучаемых лексических единиц, метод семантического поля для определения ядерной и периферийной зоны концепта, дискурсивный анализ для исследования коммуникативного потенциала изучаемых лексических единиц, сравнительный метод (контрастивная методика), использованный для сопоставления полученных данных о значениях изучаемых лексических единиц и их функционировании в различных примерах дискурса.

Методологической и теоретической базой исследования являются работы Масловой В. А. «Введение в когнитивную лингвистику» и «Принципы и приёмы исследования концептов», Болдырева Н. Н. «Когнитивная семантика», Скребцовой Т. Г. «Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы». Теоретической базой для изучения понятия концепта послужили научные работы Агаевой С. Т., Конновой М. Н., Крючковой Н. В., Муриевой М. Н. и других авторов. База для исследования категоризации и концептуализации отражена в научных работах Кряжевских Н. Н., Ланге-Соболевой Т.А., Ма Т. Ю., Чаловой Л. В. И др. Концептология и когнитивная лингвистика была исследована в работе на базе научных произведений Пименовой М. В., Поповой З. Д., Масловой В. А., Борисенко Т. В. И др.

Материалом исследования являются современные толковые английские и русские словари, такие, как Macmillan Dictionary, Longman Dictionary, Cambridge Dictionary, толковый словарь С. И. Ожегова, толковый словарь Д. Н. Ушакова, Русский Семантический словарь Н. Ю. Шведовой, Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова, Современный толковый словарь

русского языка Т. Ф. Ефремовой, а также корпуса русского языка – Национальный корпус русского языка, Корпус русского литературного языка. Всего для исследования было использовано 20 англоязычных лексических единиц и 20 русскоязычных лексических единиц.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что исследование проведено на новом материале, что позволило выявить, какие современные тенденции наблюдаются в современной английской и русской лексикологии и когнитивной лингвистике. Выявлены основные лингвокогнитивные признаки исследуемой ЛСГ на двух языках, что позволило определить национально-специфические и сходные черты исследуемых лингвокогнитивных моделей.

Теоретическая значимость заключается в том, что данное исследование вносит определенный вклад в развитие когнитивной лингвистики, лексикологии английского и русского языков, моделирование лексико-семантических групп тематических слов.

Практическая значимость состоит в том, что полученные данные могут использоваться в курсах стилистики английского и русского языков, лексикологии, когнитивной лингвистики.

Апробация. Материалы исследования были представлены на VII ежегодной научной конференции молодых ученых «Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации».

Основные результаты исследования представлены в публикации:

1. Ушакова, А. А. Лингвокогнитивная модель лексико-семантической группы «образование» в современном английском языке / Ушакова, А. А. // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / под редакцией Г.А. Никитиной. - Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2023. - Вып. 16. – С. 155-161.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются теоретические вопросы исследования концептов и обозначающих их лексических единиц.

Во второй главе приводится изучение функционирования лексических единиц ЛСГ «образование (education)» в англоязычном и русскоязычном дискурсах.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. *В первой главе* «Теоретические вопросы исследования концептов и обозначающих их лексических единиц» представлено изучение фундаментальных работ известных авторов, посвященных исследованию концептов, их структуре и природе. Рассматриваются различные точки зрения на понятие концепта и их классификацию, разные подходы ученых к их анализу.

Понятие концепта является основополагающим в системе основных категорий когнитивной лингвистики. Концепт – это нечто абстрактное, обобщённое, существующее в сознании человека, единица знания, подкрепленная определенным представлением об объекте, однако имеющая возможность быть дополненной, что определяет её динамичность. При усвоении концепта в процессе когниции (процесса познания) мы усваиваем прежде всего его ядро, вокруг которого строится периферийная часть концепта, дополняемая новой информацией об объекте. Периферийная часть неразрывно связана с ядром.

Лексико-семантические группы в когнитивной лингвистике являются одним из наиболее широких полей для изучения. По своей сути

лексикосемантические группы (ЛСГ) это общности слов, связанные семантическими отношениями в языке, то есть в одну ЛСГ могут входить синонимы и антонимы, а также другие группы слов, связанных семантически.

ЛСГ имеют иерархическую структуру, объединяя вокруг базового слова или базового идентификатора остальные слова. Такая структура определяет наличие взаимосвязи у всех компонентов ЛСГ. Базовое слово чаще используется носителями языка, что объясняется его обобщенным значением.

Концептуальный анализ изучает словарные толкования слов, речевые контексты, которые выявляют значения языковых единиц, отражающих этот концепт в языке через вербальную форму. Главной целью концептуального анализа является выявление смыслов, передаваемых языковыми единицами, их сочетаниями и способами использования в контекстах. Изучая определенный концепт, исследователь обращается к языковым единицам, выражающим данный концепт, и наблюдает, как они функционируют в языке. Сопоставление полученных вариаций функционирования ряда языковых единиц позволяет выявить основу концепта и выражающие его средства языка

Во второй главе «Изучение функционирования лексических единиц ЛСГ «образование (education)» в англоязычном и русскоязычном дискурсе» рассмотрен процесс анализа лексико-семантических групп «образование» в английском и русском языках. Для начала анализа было необходимо определить основные лексические единицы изучаемой ЛСГ. Для поиска данных единиц были использованы толковые, семантические словари. Основой изучения ЛСГ послужило определение её первичных значений, которые затем дадут возможность выделить категориально-лексическую сему, являющуюся общей для всей группы.

Для поиска основного значения лексической единицы «образование» в исследовании используются следующие английские и русские толковые словари: Cambridge English Dictionary, Macmillan Dictionary, Oxford Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, толковый словарь С. И. Ожегова, толковый словарь Д. Н. Ушакова, Русский Семантический словарь Н.

Ю. Шведовой, Большой толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова, Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой а также корпуса русского языка – Национальный корпус русского языка, Корпус русского литературного языка. Всего для исследования было использовано 20 англоязычных лексических единиц и 20 русскоязычных лексических единиц.

В результате исследования приведенных толкований в данных словарях было выведено, что повторяющимся компонентом каждого определения понятия “education” является слово “the process of teaching/learning”, для определения понятия «образование» в русском языке исследователи в основном использовали слова «процесс получения систематизированных знаний и навыков и результат такого процесса».

Как и любое другое понятие в языке, помимо того слова, которое чаще всего используется для его обозначения, слова “education” и «образование» имеют связанные и однокоренные слова. В толковых словарях указаны некоторые связанные слова со словами «education» и «образование», синонимичные и близкие по значению. В процессе исследования было рассмотрено, какие слова предлагаются в качестве связанных в используемых словарях, а затем необходимо выбрать, какие из них повторяются и определить их соотношение к основному изучаемому слову. Всего в исследовании толкований английских слов имеются следующие слова, относящиеся к разным частям речи: *education, to educate, to teach, to instruct, to train, to study, educated, educational, educable, educative, upskilling, school, to socialize, to learn, knowledge, skill, degree, qualification, educationalist, educator*. В исследовании русских слов использованы следующие слова: *образование, обучение, обучить/обучать, учение, знание, навык, умение, опыт, просвещение, познание, образованность, развитие, образовательный, образованный, учебный, учёный, образовывать/образовывать, деятельность, способность, познавать*. Данные слова можно разделить на три группы: имена существительные, глаголы и имена прилагательные.

С точки зрения количества, в обоих моделях к ядру концепта были от-

несены 8 ЛЕ, к периферии - 11 ЛЕ. Всего для анализа были отобраны 20 ЛЕ как в англоязычном, так и в русскоязычном языковом пространстве. Данный факт подтверждает, что количественное соотношение концепта в русском и английском языках одинаково. К ядру концепта можно отнести ограниченное количество ЛЕ, число которых ограничивается 8 ЛЕ в обоих языках. Что касается периферии концепта, следует отметить, что к периферии отнесено большее количество ЛЕ в обоих языках, чем к ядру концепта, однако данные ЛЕ имеют взаимосвязь с центральной единицей концепта и справедливо отнесены к его периферической зоне. Тот факт, что периферия концепта численно превосходит ядро, является естественным, периферия также может расширяться по причине появления новых понятий, относимых к данной ЛСГ.

Относительно качественного наполнения ЛСГ в английском и русском языках, здесь присутствует гораздо больше различий. В англоязычной ЛСГ в ядре концепта представлено большее количество глаголов (4 ЛЕ), в то время как в русскоязычной ЛСГ только один. Число имён прилагательных при этом равное – 3 ЛЕ в английском и русском языках отнесены к ядру. В англоязычной ЛСГ к ядру отнесено всего одно имя существительное, исключая центральную единицу, в то время как в русскоязычной ЛСГ присутствует 4 имени существительного в ядре. Большее количество глаголов в англоязычной ЛСГ свидетельствует о том, что в английском ЛСГ существует большее количество описываемых действий, связанных с процессом получения образования. В английском языке данные ЛЕ имеют только смысловую взаимосвязь с обучением, в то время как в русском языке к ядру отнесен глагол «обучать/обучить», очень смежный по значению с другим глаголом «учить(ся)», который к тому же является однокоренным. Характер имён существительных при этом совершенно разный в ядрах двух сравниваемых ЛСГ. В англоязычной ЛСГ единственное имя существительное, отнесенное к ядру концепта, обозначает место получения образования – «school». В русскоязычной ЛСГ подобные ЛЕ не были отнесены к ЛСГ в принципе. Так, в русскоязычной ЛСГ отсутствуют слова «школа», «университет», «институт» и

т.д. Данный факт обусловлен не отсутствием взаимосвязи между образованием и этими ЛЕ, а тем, что авторы толковых словарей, отобранных для проведения исследования, не использовали данные единицы для передачи значения отображенных в ЛСГ лексических единиц. Из этого можно сделать вывод, что, хоть взаимосвязь между рассматриваемым концептом и отсутствующими ЛЕ и очевидна, она не является первостепенной и значимой. В то же время в англоязычном языковом пространстве данная связь является очень значимой, поскольку ЛЕ «school» отнесена именно к ядру концепта.

Существуют также и общие черты в двух изученных ЛСГ. К ядру концептов в обоих языках отнесены такие синонимичные ЛЕ, как «educated» - «образованный», «educational» - «образовательный», «учебный», «to teach» - «обучить/обучать». К периферии концепта в обоих языках отнесены следующие синонимичные ЛЕ: «knowledge» - «знание», «skill» - «навык». Все пересечения ядра и периферии двух ЛСГ в разных языках можно более наглядно отобразить в таблице (см. таблица 1).

В данной таблице отображены все ЛЕ, которые имеют пересечения по отнесению к одной ЛСГ в обоих языках. Единственным исключением является эквивалентность двух ЛЕ «to educate» - «образовать/образовывать». Русскоязычная ЛЕ отнесена к периферии концепта в таблице, однако ранее было указано, что данная ЛЕ является пограничной между ядром и периферией из-за сложности точно определить, в каком именно значении она употребляется в русском языковом пространстве больше всего. В англоязычной ЛСГ ЛЕ «to educate» отнесена к ядру совершенно справедливо. Данные ЛЕ в двух языках могут использоваться как синонимичные, но в таблице отобразить данный факт составляет сложности, по этой причине вывод о взаимосвязи данных ЛЕ выведен отдельно.

Таблица 1 – соотнесение ядра и периферии англоязычной и русскоязычной ЛСГ

Расположение	Наличие эквивалента	Англоязычная ЛСГ	Русскоязычная ЛСГ
Ядро концепта	Есть эквивалент ЛСГ	Education to teach, to educate educated educational, educative	Образование обучить/обучать образованный образовательный, учебный
	Нет эквивалента ЛСГ	to study to learn school	просвещение обучение учение образованность
Периферия концепта	Есть эквивалент ЛСГ	knowledge skill	знание навык
	Нет эквивалента ЛСГ	degree to socialize educator educationalist qualification to instruct to train educable upskilling	опыт познание образовать/образовывать умение деятельность развитие способность познавать/познать

Можно заключить, что лексические единицы, общие для ЛСГ двух разных языков представляют собой единую понятийную базу для общего понимания образования представителями разных языковых сообществ. При этом, те языковые единицы, которые не имеют эквивалента конкретно в изученной ЛСГ, так или иначе имеют варианты репрезентации в другом языке, что позволяет говорить об одних и тех же понятиях без потери смысла или его искажения. Базовые, или ядерные, понятия в двух ЛСГ схожи, по этой причине передача смысла в большинстве случаев будет успешной.

По результатам исследования в лексико-семантических группах «education» в английском языке и «образование» в русском языке было выявлено всего 19 лексических единиц. Данные лексические единицы разделены на ядро и периферию в зависимости от близости по значению к базовому слову концепта. При этом ядро представлено 8 лексическими

единицами, а периферия – 11 лексическими единицами в обоих языках. В ядро концепта англоязычной ЛСГ входят следующие ЛЕ: educated, educational, educated, school, to teach, to study, to learn, to educate. Данные лексические единицы по функционированию в контексте и толкованию являются тесно взаимосвязанными с базовым словом «education». Далее, в периферии, находятся слова, которые имеют отношение к данному концепту, однако также имеют другие значения и иначе функционируют в дискурсе или контекстах. Периферия включает в себя: degree, to socialize, knowledge, educator, educationalist, qualification, skill, to instruct, to train, educable, upskilling. Причина отнесения данных ЛЕ к периферии – меньшая взаимосвязь с базовым словом концепта, прослеживаемая в толкованиях и контекстах. В ядро концепта русскоязычной ЛСГ входят следующие ЛЕ: обучить/обучать, образованный, образовательный, учебный, просвещение, обучение, учение, образованность. Данные лексические единицы, как и в англоязычной ЛСГ, по функционированию в контексте и толкованию являются тесно взаимосвязанными с базовым словом «образование». Далее, в периферии, находятся слова, которые имеют отношение к данному концепту, однако также имеют другие значения и иначе функционируют в дискурсе или контекстах. Периферия включает в себя: образовать/образовывать, знание, навык, опыт, познание, учёный, умение, деятельность, развитие, способность, познавать/познать. Причины отнесения данных ЛЕ к периферии аналогичны – прослеживается меньшая взаимосвязь с базовым словом концепта на основании толкований и контекстов.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Лексико-семантические группы в английском и русском языках имеют как сходства, так и различия.

2. В обоих языках к лексико-семантической группе «education/образование» справедливо отнести одинаковое количество лексических единиц.

3. В обоих языках периферия концепта составляет большую часть относительно его ядра.

4. Лексические единицы, общие для ЛСГ двух разных языков представляют собой единую понятийную базу для общего понимания образования представителями разных языковых сообществ.

5. В обоих языках ядро концепта представлено понятиями, имеющими языковое выражение как в английском, так и в русском языках.

В работе представлен ход работы и вся теоретическая и практическая база исследования. Таким образом, можно сказать, что задачи, поставленные перед исследованием, решены, и цель исследования достигнута.